

ANNÉE	Licence 1
PARCOURS	Majeure
SEMESTRE	Semestre 2
CODES & INTITULÉS	Unité : UE1 Y4GEE2U1 Langue
	Élément : Y4GEE212 Traduction : Thème & Version
RESPONSABLE	Margaret GILLESPIE
ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE	Traduction vers l'anglais (Thème) : Margaret GILLESPIE, Stuti BENAL, Anthony LYNN Traduction vers le français (Version) : Lisa BAVEREL, Bastien MERESSE

POINTS ECTS : 3

HORAIRE : CM : 0 h ; TD : 24 h ; Travail personnel : 90h

Détails du module et Contenu des cours

Pratiquer la traduction à partir de textes littéraires des 20^è et 21^è siècles, du français vers l'anglais (thème) et de l'anglais vers le français (version).

- TD version : 12h
- TD thème : 12h

N.B. : **Un TD spécifique est prévu pour les étudiants Erasmus – voir Y4GEE312 : TD Erasmus**

Compétences à acquérir et objectif des cours

- Compréhension fine du texte source, analyse des structures syntaxiques et lexicales, restitution dans la langue cible avec le maximum de justesse et de fluidité.
- Réflexion sur le passage d'une langue à une autre, notamment concernant les temps, la ponctuation, les idiomatismes.

Un conseil : LISEZ le plus possible, en anglais mais aussi EN FRANÇAIS.

Bibliographie

Ouvrages obligatoires

UN **CARNET DE VOCABULAIRE** que vous élaborez vous-même à partir des mots et expressions rencontrées au fil de vos lectures.

UN **DICTIONNAIRE MONOLINGUE** (un pour chaque langue, parmi ceux mentionnés ci-dessous):

- français: *Petit Robert*, OU *Le Trésor de la Langue Française (TLF)*: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

- **anglais**: *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (avec CD Rom inclus de préférence), OU *Merriam Webster online* (<http://www.merriam-webster.com/>), OU *Oxford Advanced Learners Dictionary*, OU *Macmillan online dictionary* (<http://www.macmillandictionary.com/>, avec prononciation audio des mots).

UN DICTIONNAIRE DES SYNONYMES / THESAURUS pour chaque langue:

- **français**: *Dictionnaire des Synonymes* Hachette ou Larousse ; OU en ligne <http://www.synonymes.com/>
- **anglais**: thesaurus sur les dictionnaires en ligne <http://www.merriam-webster.com/>, OU <http://www.macmillandictionary.com/>

UNE GRAMMAIRE FRANÇAISE :

BESCHERELLE, notamment les tomes "La grammaire pour tous", "La conjugaison", "L'orthographe", "Le dictionnaire des difficultés", Paris, Hatier.

OU autre grammaire usuelle.

UNE GRAMMAIRE ANGLAISE : celle que vous utilisez en cours de grammaire

UN MANUEL DE VOCABULAIRE ANGLAIS : celui que vous utilisez pour l'acquisition lexicale.

Ouvrages recommandés (disponibles à la BU)

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION :

- GRELLET Françoise, *The word against the word : Initiation à la version anglaise*, Hachette.
- GRELLET Françoise, *Initiation au thème anglais*, Hachette.

GRAMMAIRE

- CHARTIER Delphine, *De la grammaire pour traduire*, Toulouse, PU Mirail, 2006.
- MURPHY, *English Grammar in Use*, 3rd ed., Oxford.
- THOMAS A., DE TORO M., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, 2007.
- GREVISSE M., *Précis de grammaire française*, Paris, Duculot.

VOCABULAIRE

- GRELLET Françoise, *In so many words: 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais : choisir le mot juste, associer les mots entre eux, maîtriser les expressions idiomatiques, déjouer les pièges*, Paris : Hachette Supérieur, 2009.
- REY J., BOUSCAREN C., *Le mot et l'idée 2*, Paris, Ophrys.

Contrôle des connaissances

Contrôle continu

A mi-semestre : une épreuve de thème et une épreuve de version (devoir sur table sans document).

En fin de semestre : une épreuve de traduction comprenant un thème ET une version (2h).

Dispensés de contrôle continu (DCC)

Les étudiant.e.s en DCC passeront l'épreuve de CC de fin de semestre.

Les convocations (avec date et horaire) seront envoyées par mail au moins 15 jours avant la date de l'épreuve.

Rattrapage (2è session)

1 épreuve de 2 heures de traduction sans document comprenant un texte à traduire en français ET un texte à traduire en anglais.

